Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego wzgardziłeś Słowem JAHWE, popełniając zło w moich\* oczach? Uriasza Chetytę ugodziłeś mieczem, a jego żonę wziąłeś sobie za żonę, jego zaś (samego) zabiłeś mieczem synów Ammona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego wzgardziłeś Słowem JAHWE, popełniając zło w moich oczach? Uriasza Chetytę ugodziłeś mieczem, jego żonę wziąłeś sobie za żonę, a jego samego zabiłeś mieczem Ammonitów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego wzgardziłeś słowem JAHWE, czyniąc to zło w jego oczach? Zabiłeś mieczem Uriasza Chetytę, a jego żonę wziąłeś sobie za żonę, jego zaś zabiłeś mieczem synów Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemużeś znieważył słowo Pańskie, czyniąc to złe przed oczyma jego? Uryjasza Hetejczyka zabiłeś mieczem, a żonę jego wziąłeś sobie za żonę, a samegoś zabił mieczem synów Ammonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemużeś tedy wzgardził słowo PANSKIE, abyś czynił złość przed oczyma memi? Uriasza Hetejczyka zabiłeś mieczem, a żonęś jego wziął sobie za żonę, i zamordowałeś go mieczem synów Ammon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu zlekceważyłeś słowo Pana, popełniając to, co złe w Jego oczach? Zabiłeś mieczem Chittytę Uriasza, a jego żonę wziąłeś sobie za małżonkę. Zamordowałeś go mieczem Ammonitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego więc wzgardziłeś słowem Pana, popełniając zło w oczach jego? Uriasza Chetejczyka zabiłeś mieczem, jego żonę wziąłeś sobie za żonę, jego zaś zabiłeś mieczem Ammonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego wzgardziłeś słowem JAHWE popełniając to, co złe w Jego oczach? Uriasza Chetytę zabiłeś mieczem, a jego żonę wziąłeś za żonę dla siebie. Zamordowałeś go mieczem Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego więc wzgardziłeś przykazaniem JAHWE, czyniąc to, co Jemu się nie podoba? Ty zamordowałeś Uriasza Chetytę! Tak, ty to sprawiłeś, że Uriasz zginął od miecza Ammonitów, a jego żonę wziąłeś sobie za żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego wzgardziłeś słowem Jahwe i uczyniłeś to, co jest złe w Jego oczach? Chittytę Uriasza zabiłeś mieczem, a żonę jego wziąłeś sobie za żonę. Jego zabiłeś mieczem Ammonitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як це опоганив ти господнє слово, щоб вчинити зло в його очах? Ти мечем убив Урію Хеттея, і ти собі взяв за жінку його жінку, і ти його убив мечем синів Аммона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem czemu zlekceważyłeś słowo WIEKUISTEGO, spełniając tą niecność w Jego oczach? Zabiłeś mieczem Urję, Chittejczyka. Jego żonę pojąłeś za małżonkę, podczas gdy jego zamordowałeś mieczem Ammonitów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego wzgardziłeś słowem JAHWE, czyniąc to, co złe w jego oczach? Ugodziłeś mieczem Uriasza Hetytę, a żonę jego wziąłeś sobie za żonę, jego zaś zabiłeś mieczem synów Ammona. |

1. 1) moich oczach, wg qere ּבְעֵינַי ; jego oczach, wg ketiw ּבְעֵינָו . [↑](#footnote-ref-2)